

В. Лютковская

НОРМЫ ПЕРЕВОДА КАК СПОСОБ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Важное место в описании и анализе переводческого процесса занимает определение критериев оценки качества и адекватности перевода. С точки зрения современного переводоведения существуют разные подходы к оценке перевода. Во-первых, оценка степени эквивалентности текста на языке перевода тексту на языке оригинала. Во-вторых, в качестве объекта оценки может выступать степень сложности задач, решаемых переводчиком при

достижении эквивалентности и адекватности перевода. И, наконец, в-третьих, можно попытаться оценить качество перевода и его ценность с точки зрения достижения переводчиком той цели, ради которой был создан текст перевода. При оценке качества перевода, выполненного с помощью систем машинного перевода (МП), эксперты применяют разные способы (экспертную оценку или автоматизированные метрики), которые основаны на соблюдении иерархии традиционных норм перевода.

В классической теории перевода приводится иерархия норм перевода из 5 ступеней. На первом этапе должна быть обеспечена прагматическая ценность перевода. Далее характер действий переводчика в значительной степени определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста оригинала. В свою очередь жанрово-стилистическая норма определяет выбор типа речи в переводе. Конвенциональная норма выявляет степень стремления переводчика обеспечить максимальную эквивалентность. И, наконец, норма эквивалентности, которая соблюдается при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы и является наиболее объективным критерием для оценки качества результатов МП.

К основным факторам, затрудняющим машинный перевод, исследователи относят языковую неоднозначность, которая может быть как лексического, так и грамматического характера; наличие сложных синтаксических структур, которые могут значительно различаться в языке оригинала и в языке перевода; различия в порядке слов в предложении (прямой / обратный, строгий / свободный); наличие идиом, смысл которых невозможно передать посредством пословного перевода. Ошибки, допущенные в МП на одном уровне, автоматически провоцируют ошибки на другом уровне, что вызывает нарушение иерархии норм перевода в исходном тексте. Во многом качество МП зависит от вида системы машинного перевода.

Следует отметить, что к машинному переводу предъявляются менее строгие требования, чем к переводу, выполненному человеком. Для общей характеристики результатов переводческих операций МП используется понятие *адекватный перевод*, которое отражает степень эквивалентности МП тексту оригинала. Это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности без нарушения норм или узуса ПЯ, с соблюдением жанрово-стилистических требований и соответствием общественно-признанной конвенциональной норме перевода.